

# Le Passe-Plat

## Guantanamo

de Frank Smith      mise en scène Éric Vigner

### Recette maison

**M**ieux vivre ensemble, c'est l'un des objectifs que poursuit Neuchâtois en tissant des ponts entre tous les citoyens de notre ville, quelle que soit leur origine. C'est aussi l'une des questions fondamentales que soulevait le théâtre grec et qui continue d'animer l'esprit des auteurs d'aujourd'hui. Éric Vigner a choisi de constituer une troupe cosmopolite avec laquelle il a monté trois spectacles venant chacun à sa façon bouleverser les idées reçues: *La Place Royale* de Corneille, *La Faculté* de Christophe Honoré (présenté au Festival In d'Avignon l'été dernier) et *Guantanamo*, d'après le brûlot de Frank Smith qui fit couler beaucoup d'encre. Que les témoignages qu'il a sauvés du silence continuent d'être entendus, voilà qui nous rend encore plus heureux d'exercer notre métier de «passeurs», surtout en ces jours où la prison de Guantanamo vit une situation alarmante.

Robert Bouvier | directeur

### Mise en bouche

**C'**est sur la scène du langage que se joue, en définitive, l'essentiel, et que se déjouent les séductions du visible. L'alexandrin classique de *La Place Royale*, véritable langue étrangère; l'écriture très économe de Frank Smith dans *Guantanamo*, qui traduit des abîmes d'incompréhension entre des accusés yéménites, saoudiens, pakistanais, afghans... et les membres du tribunal qui les interrogent en américain alors que les premiers ne le parlent pas ou peu; la parole métissée de *La Faculté* où Ahmed, Jeremy et leurs camarades apprennent les langues étrangères en rêvant d'ailleurs et d'exil... à sa façon, sonore et poétique, chacun des textes crève la surface des images, perce le brouhaha du monde et met à l'épreuve la capacité des langages à se rencontrer, à coexister, à communiquer. Les jeunes acteurs de l'Académie cherchent, au corps à corps avec la diversité des langues auxquelles ils se confrontent, la matière d'un théâtre de Babel.

Durée: 1h15

### équipe de création

texte Frank Smith  
adaptation, mise en scène, décor et costumes Éric Vigner  
lumières Pascal Noël  
dramaturge Sabine Quiriconi  
maquillage et coiffure Soizic Sidoit  
assistants à la mise en scène Cyril Brody  
Vlad Chirita  
assistant au décor Nicolas Guéniau  
assistante aux costumes Sophie Hoarau  
traduction vers l'arabe Nacer Chennouf  
reportage photographique Alain Fonteray

### interprétation

Vlad Chirita  
Lahcen Elmazouzi  
Eye Haidara  
Hyunjoo Lee  
Tommy Milliot  
Nico Rogner  
Isaïe Sultan

### production

CDDB-Théâtre de Lorient, CDN  
La Comédie de Valence, CDN  
Drôme-Ardèche  
CDN Orléans/Loiret/Centre  
La Comédie de Reims, CDN  
participation artistique  
Jeune Théâtre National

### remerciements

Centquatre, Paris



## Entrée

biographie

Né en 1968, Frank Smith est homme de radio et écrivain. Il a dirigé deux anthologies de poésie contemporaine aux éditions Autrement, en 2001: l'une de critiques, *Zigzag poésie, formes et mouvements: L'effervescence*, et l'autre de création, *Poé/Tri, 40 voix de poésie contemporaine*, et a fait paraître *Le cas de le dire* aux éditions Créaphis en 2007 et *Dans Los Angeles* aux éditions Le bleu du ciel en 2009. Son dernier livre, *Guantanamo*, a été publié dans la collection Fiction & Cie des éditions du Seuil en avril 2010. Frank Smith est

par ailleurs producteur à France Culture depuis 1999 (*Surpris par la nuit, Surpris par la poésie*). Il y coordonne avec Philippe Langlois l'*Atelier de création radiophonique* depuis 2002. Il dirige également ZagZig, une collection de livres/CDs aux éditions Dis Voir (œuvres originales de Laurie Anderson, Jonas Mekas, Ryoji Ikeda, Lee Ranaldo/Sonic Youth, Dennis Cooper & Gisèle Vienne et Chloé). Il est l'auteur de plusieurs courts-métrages de cinéma, dont *Eureka*, réalisé en 2009.

## Plat principal

note d'intention

Le théâtre qui m'intéresse et que j'essaie de faire est effectivement un théâtre sur lequel le spectateur peut se projeter, s'inventer en toute liberté. Le théâtre n'est pas, pour moi, un endroit où on viendrait trouver des réponses mais un lieu où il est possible de revisiter des histoires, nos histoires intimes, oubliées. Pour que le spectateur puisse accéder aux choses inconnues, c'est-à-dire oubliées de lui, il faut que le théâtre porte en lui son

double, son paradoxe: qu'il soit quelque chose et en même temps autre chose. Quand Cézanne peint une pomme et déclare «Avec une pomme, je veux étonner Paris», son sujet n'est pas la pomme, son sujet, c'est la peinture elle-même. C'est un peu pareil pour le théâtre, on s'accroche à l'histoire, à la fable pour accéder au théâtre.

Éric Vigner | metteur en scène

## Dessert

éclairage

L'originalité de ce spectacle réside également dans le choix de la distribution. Sept jeunes comédiens de sept nationalités différentes se donnent la réplique: Vlad Chirita, 27 ans, Roumain; Lahcen Elmazouzi, 30 ans, né de parents marocains; Eye Haidara, 30 ans, née de

parents maliens; Hyunjoo Lee, 34 ans, Coréenne du Sud; Tommy Milliot, 28 ans, né de parents flamands; Nico Rogner, 34 ans, Allemand et Isaïe Sultant, 22 ans né de parents aux origines multiples (Israël, Algérie, Russie, Pologne).

### POUR LES GOURMANDS

- Livre: *Guantanamo*, Frank Smith, éditions du Seuil, collection Fiction & Cie, avril 2010
- Film: *The Road to Guantanamo*, Mat Whitecross et Michael Winterbottom, 2006

## Prochainement

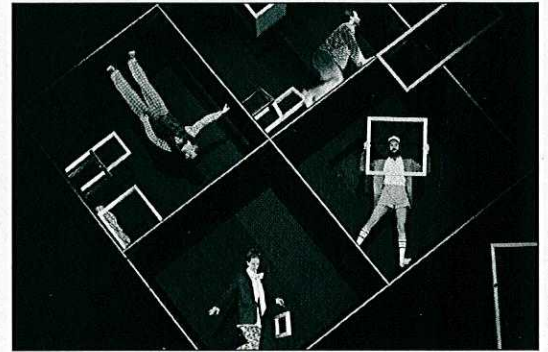
cirque

## Hans was Heiri

mise en scène Zimmermann & de Perrot

Un immense cube ensorceleur qui bascule et roule sur lui-même, des comédiens-danseurs et un musicien virtuoses pour une odyssée ludique et vertigineuse qui laisse le public bouche bée et comblé!

19 · 20 · 21 avril | ve 20h, sa 18h, di 17h



© Mario Del Curto

## Passage de midi en-écho

Rencontre avec Frank Smith: *Gaza. Opération plomb durci*. Lecture-performance sur la guerre menée à Gaza dès 2008 par l'armée israélienne.

me 17 avril | 12h15, entrée libre

## Exposition autour du spectacle

*De l'expression du risque au risque de l'expression*. Œuvres de Marion Bühler, Samjhana Chédel, Suleyman Danisman, Jonas Lambelet, Alina Mnatsakanian, Rubén Pensa, Albeiro Sarria et André Walter. Une exposition réalisée dans le cadre d'un projet de médiation culturelle.

du 3 au 23 avril | entrée libre

Pour d'autres plats, avant ou après les spectacles



# théâtre du passage

Le Passe-Plat se déguste aux couleurs de

LA SEMEUSE  
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE

